



UNIVERSIDAD CAECE
INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: TRADUCCION TECNICO-CIENTIFICA II		
CODIGO DE LA CARRERA 119	PLAN DE LA CARRERA 07C	CODIGO ASIGNATURA 1990/07C
AÑO 2º	CUATRIMESTRE 1º	VIGENCIA 2007
CARRERA: TRADUCTOR PUBLICO		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL 2095/07		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA 964/05 – 925/06

OBJETIVOS

- Adquirir estrategias de comprensión lectora para abordar textos técnicos y científicos de alta complejidad.
- Desarrollar la capacidad traductora para abordar textos técnico-científicos.
- Reconocer y utilizar vocabulario técnico-científico.
- Desarrollar la habilidad de traducir directa e inversamente textos técnico-científicos en el tiempo que se estime razonable según la dificultad y longitud del texto.

CONTENIDOS MINIMOS

Anatomía descriptiva. Patología anatómica. Genética. Psiquiatría. Arquitectura. Educación.

1. LA TRADUCCION TECNICA-CIENTIFICA

Comparación de estilos según el idioma. Diferencias en las normas de puntuación y ortografía según el idioma al cual se va a traducir. Distintos procedimientos de traducción. Rasgos distintivos de ambos idiomas (estructuras sintácticas y morfológicas). Implicancia semántica de distintos tiempos verbales. Voz Activa y Voz pasiva. La traducción técnica.

2. ODONTOLOGÍA

Enfermedades periodontales. Definición. Prevalencia. Pato fisiología. Prevención. Detección. Tratamiento. Principios de Educación del enfermo.

3. EDUCACIÓN

Enseñanza y Aprendizaje de Segundas Lenguas o Lenguas Extranjeras. Modelos. Diferencias entre SLA y FLA. Adquisición o Aprendizaje? Glosario de palabras claves. Conductismo. Cognitivismo. Teoría de la Construcción Creativa. La perspectiva a favor de la interacción.

4. APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN LEGAL

Proyecto de ley sobre Bioseguridad.

5. PSIQUIATRÍA

Esquizofrenia. Esquizofrenia con Trastorno Obsesivo Compulsivo. Deterioro cognitivo en la esquizofrenia.

6. ANATOMÍA DESCRIPTIVA: EL SISTEMA NERVIOSO

Descripción del sistema nervioso. La transmisión química en el SN. El procesamiento de la información.

BIBLIOGRAFIA

Psychiatric Times, Publicaciones Científicas varias

Manual del Traductor, Peter Newmark, 1995

Manual de la Traducción, J.M. Wilkinson, 1997

The Structure of Technical English, A. Herbert, Longman Group Ltd.

Raise the Issues, An integrated approach to critical thinkings, Carol Numrich, Longman Group Ltd.

English in Basic Medical Science, Joan MacLean.

METODOLOGÍA

Clases teórico-prácticas. Corrección grupal de traducciones inglés-castellano. Corrección y devolución personalizada para las traducciones inversas. Presentaciones orales basadas en la investigación de los temas de la ciencia médica.

EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



ANA MARIA R DE BERGEL
Coordinadora



MARIANA ORTEGA
Secretaria Académica